

E12 - The Empezar of Festivities

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sign

Sending Identification Data...

[00:02] Sign

Connecting...

[00:03] Sign

Sending Video...

[00:04] Sign

Sending Audio...

[00:07] Sis

Hey, Yuuta.

How's the cultural festival going?

[00:13] Henri

Bonjour, Mademoiselle.

[00:16] Sis

H-Henri...

[00:19] Sylvain

Come on, now. You're supposed to say, "Ciao!" there.

[00:22] Sylvain

Henri's Italian, after all.

[00:25] Sis

He's Italian?

[00:27] Sylvain

I'm talking about his costume!

[00:29] Sylvain

He's Italian and he's a beautiful poison user named Angelo Borgia!

[00:35] Sylvain

Isn't that wonderful?

[00:36] Sis

Yes... It suits him very nicely.

[00:42] Henri

Merci.

[00:43] Sylvain

You're supposed to say "grazie"!

[00:45] Sis

Oh, you must be Japanese, Sylvain.

[00:50] Sylvain

Yes! Haruya and I are samurai brothers!

[00:52] Haruya

Hey! What the—

[00:54] Haruya

What's the big idea, Sylvain?

[00:56] Haruya

Oh, hello.

[00:59] Sis

*Wow, Haruya! I should've expected
you'd look great in a kimono!*

[01:02] Haruya

Th-Thank you very much.

[01:04] Sylvain

You're not going to compliment me?

[01:07] Sis

Er, uh, Sylvain...

You're, er, very unique...

[01:13] Sis

*Perhaps "flashy" is
the word I'm looking for...*

[01:14] Haruya

Just for reference, I'm Musashi
Miyamoto and Sylvain is...

[01:18] Sylvain

The Lone Wolf!

[01:19] Sis

Huh?

[01:22] Yuuta

Chan!

SIGN Chan

[01:23] Sylvain

He gallantly travels around with a baby
stroller with machine guns attached!

[01:27] Sylvain

And this samurai is just so cool!

[01:28] Haruya

I guess this is the samurai hero
that Sylvain really admires...

[01:32] Haruya

I have no idea what he's
talking about though.

[01:32] Sylvain

And then he has a little baby with him, too!

[01:34] Sis

I-I see...

[01:35] Sylvain

He goes "Chan! Chan!"

[01:36] Haruya

Oh, Joshua! Yuuta's sister's on call!

[01:39] Sis

Wow...

[01:41] Joshua

Oh, hello.

[01:44] Joshua

Is something the matter?

[01:45] Sis

You look so cool, Joshua!

[01:48] Joshua

Thank you.

[01:50] Joshua

It's tradition for the student representative to dress as King Alphonso.

[01:54] Alfred

And by the way, I'm...

[01:56] Alfred

The Great Pirate Alvin Taylor!

[01:58] Sis

You look amazing, too, Red!

[02:01] Sis

Oh, yeah. What about you, Yuuta?

[02:04] Alfred

He's a nightingale!

Not the nurse, but the bird!

[02:08] Yuuta

N-No! I don't want to be in the video!

[02:11] Alfred

Come on, Yuuta!

[02:12] Yuuta

No, no, no, no, no!

[02:12] Sis

Y-Yuuta? What's with that costume?

[02:19] Yuuta

Don't look at me, Sis!

[03:55] Joshua

On a tiny island in the Atlantic that's not on any map...

[04:00] Joshua

You'll find St. Alphonso Academy, an all-boys school,

[04:04] Joshua

cut off entirely from the outside world.

[04:08] Joshua

*People call the mysterious
students of this school...*

[04:15] Joshua

*the princes at the margin
of the world. Marginal Princes.*

SIGN The Empezar of Festivities

[04:36] August

Are you accepting it?

[04:40] Henri

It's just some fortune-telling.

[05:20] Kids

Wow, wow, look at that!

[05:22] Kids

Isn't it amazing?

[05:52] Yuuta

Hey!

[06:04] Colonel

So we're dealing with a pro?

[06:08] (Flashback) Colonel

Good work.

[06:10] (Flashback) Sylvain

Huh?

[06:12] (Flashback) Colonel

This was too much for you to handle.

[06:15] (Flashback) Colonel

We'll deal with the rest.

[06:17] (Flashback) Colonel

I'll tell you where your parents are later.

[06:22] (Flashback) Sokurov

You're clearly panicked.

You probably didn't want this role.

[06:29] (Flashback) Sylvain

Yes.

[06:32] (Flashback) Sylvain

I feel all better now.

[06:38] Sylvain

I need to enjoy the festival to the fullest!

[06:41] Yuuta

Haruya, are you waiting for someone?

[06:44] Haruya

My older brother.

[06:46] Haruya

I sent him an invitation.

[06:49] Haruya

But... he might not come.

[06:52] Yuuta

Don't worry! I'm sure
your brother will come.

[06:55] Haruya

Yuuta... Thank you.

[06:59] Henri

I thought you would've given up immediately
and gone back to Japan.

[07:04] Henri

I never thought you'd make it
to the St. Alphonso Festival.

[07:07] Henri

But you're still here with us.

[07:10] Henri

I guess I can be wrong from time to time.

[07:13] Yuuta

Sorry you were wrong, I guess!

[07:16] Henri

Well, I'm not sorry.

[07:17] Yuuta

Huh?

[07:25] Kid A

Your Majesty!

[07:33] Rando

Wow! Your costume's amazing!

[07:52] Yuuta

Hey!

[08:01] Sylvain

Sokurov!

[08:03] Sylvain

Seriously? Right now?!

[08:15] Yenje

You...

[08:18] Sylvain

I...

[08:20] (Flashback) Colonel

This was too much for you to handle.

[08:24] Sylvain

I just want to protect the people
who are important to me!

[08:43] Yenje

Looks like you're not hesitating anymore.

[08:45] Sylvain

Wait!

[09:02] Ivy

Help me out a bit.

[09:04] Sokurov

You're in charge

of the security of this island.

[09:07] Ivy

Man... and I thought doing security
for some secluded island would be a breeze.

[09:13] Ivy

Thanks to the Marginal Princes, it's
always super busy behind the scenes.

[09:18] Ivy

Man... it would've been easier
if I just stayed in the army.

[09:22] Ivy

The festival that only comes
around once a year is happening,

[09:24] Ivy

and I can't even relax and enjoy it.

[09:27] Sokurov

Personally...

[09:30] Sokurov

I'm far more interested in this
than the festival.

[09:32] Sokurov

Now... Let's ask you a few questions!

[09:46] Little girl

You're so cool, mister! Shake my hand!

[09:47] Yuuta

Thanks...

[09:52] Yuuta

Yenje?

[09:55] Yuuta

Yenje!

[09:58] Yuuta

Sorry about the other day.

[10:01] Yenje

Why are you apologizing?

[10:03] Yuuta

Because I was sorta pushy
when I invited you to dinner.

[10:06] Yuuta

We were all looking
forward to seeing you, but...

[10:10] Yenje

I shouldn't be there.

[10:12] Yuuta

Were you worried because you're
from a different dorm?

[10:17] Yuuta

You don't need to worry about that!

You go to the same school as us!

[10:21] Yuuta

We're going to have an after-party
after the cultural fair is over.

[10:24] Yuuta

You should come!

[10:26] Yuuta

To make up for the other day.
You'll come, won't you?

[10:30] Yenje

I'll go if I can.

[10:31] Yuuta

Yeah! I'll look forward to it.

[10:33] Yuuta

Well, see you later!

[10:35] Yuuta

Oh, yeah!

[10:37] Yuuta

We're doing a play
in the opera hall after this.

[10:40] Yuuta

You should definitely come see it!

[10:50] Yenje

I only have one path...

[11:26] Attendant's voice

Master Joshua Grant.

[11:28] Attendant's voice

After you graduate from the academy,

[11:33] Attendant's voice

*His Majesty, King Cardis would
like to officially appoint you*

[11:37] Attendant's voice

*as prince and heir to
the throne in the Loreto Dukedom.*

[11:41] Attendant's voice

*We will request your answer once again
after the St. Alphonso Festival.*

[11:46] Attendant's voice

Please make up your mind by then.

[11:56] Henri

So, what are you going to do?

[12:00] Henri

Oui or non? There's no in between here.

[12:04] Joshua

I don't know. I don't know what I should do.

[12:08] Joshua

I'm not confident that I can become king.

[12:11] Joshua

I'm just filled with anxiety to the point
that I just want to run away.

[12:16] Henri

Then just decline. It's that simple.

[12:19] Joshua

But this is the duty
that's been cast upon me.

[12:24] Joshua

I believe that I have to accept.

[12:27] Henri

So then you're going to accept?

[12:29] Joshua

Henri...

[12:30] Henri

Was I being too mean?

[12:33] Henri

I'm pretty sure I've asked you before,

[12:35] Henri

should the will of your bloodline
and yourself be the same?

[12:39] Henri

You're the only one who can decide.

[12:44] Joshua

I know that.

[12:46] Joshua

I know that, but...

[12:50] Joshua

What should I do?

[12:53] Yuuta

Oh, no! What am I gonna do?

[12:56] Yuuta

There's so many people out there!

[12:59] Alfred

Man, I'm getting fired up!

[13:01] Alfred

You always need a packed house like this!

[13:03] Yuuta

H-Hey!

[13:05] Henri

Truly spoken like someone
with natural gifts.

[13:08] Alfred

Yeah, yeah, I'm just
a fool obsessed with acting!

[13:12] Henri

At least that's better

than an ordinary fool.

[13:15] Yuuta

Hey, isn't Henri acting a bit weird?

[13:18] Alfred

You think so? Seems like
the same ol' Henri to me!

[13:21] Yuuta

Hmm...

[13:24] Haruya

Has there been anything from my brother?

[13:26] Butler

No, I'm afraid not.

[13:28] Haruya

I see. Thanks, Butler!

[13:34] Haruya

I guess he's not coming after all.

[13:37] Henri

Those who get along
with their family are blessed.

[13:41] Henri

Even if it takes some time.

[13:51] Henri

Don't move more than you need to.

[13:55] Henri

It'll affect your wounds.

[14:09] Butler

Gentlemen, five minutes
before the curtains go up.

[14:20] Crowd

The king!

[14:22] Crowd

King Cardis!

[14:23] Crowd

That's the King of Loreto!

[14:24] Crowd

Oh, my gosh, he's so hot!

[14:29] Yuuta

W-W-W-W-W-Wait, isn't that...

[15:03] Henri

The King of Loreto, Cardis !!

[15:17] Joshua

Cardis I... To think
you'd personally show up...

[15:22] Henri

Are you all right, Joshua?

[15:24] Joshua

Y-Yeah. I'm just a little nervous.

[15:30] Henri

Apparently, this is a good luck charm.

You should hold onto it.

[15:33] Joshua

Thanks. I feel better.

[15:42] Alfred

All right, let's go!

[15:55] Alfred

[15:55] ---

[16:03] ---

[16:12] ---

[16:20] ---

[16:29] ---

[16:38] ---

[16:47] ---

[16:56] ---

[17:09] ---

[17:30] Haruya

Brother...

[17:35] Alfred

Onward!

[17:37] Alfred

We're going to cross the ocean!

[17:40] Alfred

This is definitely gonna be a long journey!

[17:45] Mikhail

Please stay safe, Big Brother.

[17:53] Yuuta

Thanks, Mikhail! You were a huge help!

[17:55] Mikhail

Did I do okay?

[17:57] Yuuta

It was perfect! You look great, too!

[18:01] Mikhail

Well, I'm going to watch the rest
from the audience.

[18:05] Mikhail

Do your best out there, Yuuta.

[18:21] Assassin B

You all right, little lady?

[18:24] Assassin C

Here, take my hand.

[18:28] Mikhail

S-Sorry, this is all my fault—

[18:34] Yuuta

The future of this island
is the future you create.

[18:38] Yuuta

This island is the kingdom
of hope and greenery.

[18:43] Joshua

I'm... going to create the future?

[18:47] Joshua

Can I... actually do that? I'm powerless.

[18:52] Yuuta

You're here right now.

[18:55] Yuuta

Could anything else be as important?

[18:59] Yuuta

Don't you see the new path
that's right in front of you?

[19:05] Yenje's sister and Yuuta

There might be more than one path.

[19:08] Yenje's sister

*You don't see the other path
that's in front of you...*

[19:10] Yenje's sister

No, you just refuse to see it!

[19:17] Butler

Well done. Please rest for now.

[19:22] Yuuta

Yeah.

[19:28] Yuuta

Now I wanna go to the bathroom.

[19:34] Yuuta

O-Oh, crap!

SIGN Sending Identification Data...

SIGN Connecting...

SIGN Sending Video...

[19:38] Sis

*Oh, Yuuta? How are things
going? Are you nervous?*

[19:42] Yuuta

Sis!

[19:43] Sis

Why do you look so panicked?

[19:46] Sis

*See? I was right. You always did
get nervous at times like this.*

[19:51] Yuuta

N-No, that's not it.

[19:53] Sis

Oh, it's fine. You don't need to hide it.

[19:56] Sis

At times like this, you just need

[19:58] Sis

*to write the kanji
for "person" on your hand and...*

[20:00] Sis

*Hey, I just saw a flash.
Someone just took a picture.*

[20:03] Sis

*You should probably warn people not to
do that before the performance starts.*

[20:06] Yuuta

The show's already started!

[20:09] Sis

What?!

[20:11] Yuuta

Shh!

[20:12] Ivy

So, did you get any answers?

[20:15] Sokurov

A lizard's tail doesn't have a sea lion.

[20:18] Ivy

You what?

[20:19] Sokurov

They're not stupid enough to give intel

[20:21] Sokurov

to a pawn they're just going to throw away.

[20:25] Ivy

If he didn't know anything just say that.

[20:29] Sokurov

*Well, I found out
that he didn't know anything.*

[20:34] Yuuta

Jeez, you're such a klutz.

[20:37] Sis

*Sorry! I forgot about
daylight savings time!*

[20:41] Yuuta

Sheesh!

[20:43] Ivy

Loreto's definitely been acting weird.
They're definitely planning something.

[20:46] Sokurov

Must be related to
the Cardis succession disputes.

[20:49] Ivy

You not happy about this?

[20:53] Yuuta

Loreto? That's Joshua's...

[20:54] Sokurov

This all matches the intel I collected.

[20:57] Ivy

Which means...

[20:59] Sokurov

The assassin's target is...

[21:02] Yuuta

Assassin?!

[21:04] Sis

What's the matter, Yuuta?

[21:06] Sokurov

Who's there?!

[21:10] Ivy

Welp, looks like we've got
more people to deal with.

[21:12] Sokurov

You're quite popular.

[21:14] Ivy

Is that a joke? Let's go!

[21:25] Sis

H-Hey, what's wrong, Yuuta?

[21:28] Yuuta

He just said something about
an assassination... Loreto...?

[21:31] Yuuta

Does that mean they're targeting Joshua?

[21:34] Sis

What?! What about Joshua?

[21:36] Yuuta

Crap! I forgot to hang up!

[21:39] Sis

What do you mean, "Crap"?

[21:39] Yuuta

N-Nothing! I was just talking to myself!

[21:43] Yuuta

Later, Sis!

[21:45] Sis

Yuuta, wait!

[21:48] Sis

Yuuta!

[21:53] Sis

Yuuta!

SIGN Preview

[23:26] Yuuta

Sis, sorry.

[23:28] Yuuta

I want to tell you the truth, but I can't.

[23:31] Yuuta

Because I'm... a real boy!

[23:34] Sis

*Yuuta, you've got some
nerve trying to defy me!*

[23:39] Sis

Take this! Endless Redialing!

[23:42] Joshua

Hello, this is Joshua.

[23:45] ---

Next time: Brilliant Applause.

[23:48] Sis

Oh, sorry. I must've got the wrong number.

[23:53] Sis

Huh?

Revision #1

Created 2025-01-17 17:43:00 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 17:43:01 UTC by whimsee